

# 暴力及CLEIC

Thai 泰語



**โครงการชดเชยค่าตอบแทน  
ความเสียหายในการดำเนินการบาดเจ็บอันสืบเนื่องมาจาก  
อาชญากรรม และการบังคับใช้กฎหมายปราบปรามอาชญากรรม**

ให้ความช่วยเหลือทางการเงินแก่บุคคล  
(หรือผู้อยู่ในความอุปการะกรณีเสียชีวิต) ที่ได้รับบาดเจ็บ เช่น  
อันเป็นผลมาจากอาชญากรรมความรุนแรงหรือโดยเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมาย  
การใช้อาวุธในการปฏิบัติหน้าที่

## **Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Scheme**

Provides financial assistance to persons  
(or to their dependants in cases of death) who are injured as  
a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer  
using a weapon in the execution of his/her duty.

# 執法傷亡賠償

August 2024

## วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของโครงการคือ การให้ความช่วยเหลือทางการเงินแก่บุคคล (หรือผู้พึ่งพาในกรณีเสียชีวิต) ที่ได้รับบาดเจ็บอันเป็นผลจากอาชญากรรมรุนแรงหรือจากเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมาย (ซึ่งหมายถึงเจ้าหน้าที่ตำรวจหรือเจ้าหน้าที่สาธารณสุขอื่น ๆ ที่ปฏิบัติหน้าที่) ที่ใช้อาวุธในการปฏิบัติหน้าที่ โครงการนี้ไม่ต้องเสียเงินบำรุงและไม่ต้องผ่านการตรวจสอบ สถานะการเงิน

โครงการนี้ประกอบด้วยค่าชดเชยการบาดเจ็บจากอาชญากรรมและค่าชดเชยการบาดเจ็บจากการบังคับใช้กฎหมายและดำเนินการโดยคณะกรรมการค่าชดเชยการบาดเจ็บจากอาชญากรรมและคณะกรรมการค่าชดเชยการบาดเจ็บจากการบังคับใช้กฎหมายตามลำดับประธานและสมาชิกของคณะกรรมการทั้งสองได้รับการแต่งตั้งโดยผู้บริหารสูงสุดจากภายนอกราชการสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการ (กล่าวคือ ส่วนค่าชดเชยการบาดเจ็บจากอาชญากรรมและการบังคับใช้กฎหมาย (CLEIC) ของกรมสวัสดิการสังคม (SWD)) มีหน้าที่รับผิดชอบในการรับใบสมัคร ดำเนินการสืบสวนคดี และจัดทำสรุปคดีและการประเมินตลอดจนจัดเตรียมการจ่ายเงินรางวัลให้แก่ผู้สมัครที่ผ่านการคัดเลือก

## คุณสมบัติของผู้มีสิทธิ์

**ความช่วยเหลือทางการเงินด้านการบาดเจ็บทางอาชญากรรม**

ความช่วยเหลือจะสามารถทำการยื่นขอรับได้สำหรับการบาดเจ็บหรือเสียชีวิตในช่องทางจาก:

- อาชญากรรมที่รุนแรง;
- การจับกุมหรือพยายามจับกุมผู้กระทำความผิดหรือผู้ต้องสงสัย;
- การป้องกันหรือการพยายามป้องกันการกระทำผิดกฎหมาย; หรือ
- การให้ความช่วยเหลือแก่เจ้าหน้าที่ตำรวจหรือบุคคลอื่นที่มีส่วนร่วมในการจับกุมหรือพยายามจับกุมผู้กระทำความผิดหรือผู้ต้องสงสัยว่าเป็นผู้กระทำความผิดหรือการป้องกันหรือการพยายามป้องกันการกระทำความผิด

ทั้งนี้โครงการไม่รวมถึงการกระทำผิดกฎจราจรยกเว้นผู้กระทำผิดมีเจตนาที่จะขับรถยนต์ ผู้เคราะห์ร้าย

คณะกรรมการชดใช้ความเสียหายในการเกิดการบาดเจ็บจากอาชญากรรมจะพิจารณา ให้ การชดเชยตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้:

- ผู้เคราะห์ร้ายได้เสียชีวิตลงจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นหรือต้องเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาลอย่างน้อยสามวันหรือต้องลาป่วยโดยมีใบรับรองจากแพทย์ที่ขึ้นทะเบียนไว้กับทางแพทย์สภา/ แพทย์แผนโบราณจีน;
- การบาดเจ็บหรือการสูญเสียชีวิตได้มีการแจ้งความไว้กับทางเจ้าหน้าที่ตำรวจโดยไม่ได้ล่าช้าหรือได้เข้าสู่การดำเนินการทางอาญาแล้ว;
- ผู้ยื่นขอได้ให้ข้อมูลที่เกี่ยวข้องทั้งหมดและให้ความร่วมมือต่อคณะกรรมการ เป็นอย่างดีโดยเฉพาะในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับรายงานการรักษาที่ต้องใช้ในการพิจารณา;
- การยื่นร้องขอค่าชดเชยได้กระทำภายในสามปี (ดูหมายเหตุ) นับจากวันที่เกิดเหตุ ;
- ในกรณีที่การยื่น ร้องขอค่าชดเชยครั้งแรกได้ยุติลง เนื่องจากผู้ร้องได้ทำการถอนเรื่องออก หรือขาดการติดต่อไป และได้กลับมาทำการยื่นขอซ้ำอีกเป็นครั้งที่สอง หรือครั้งต่อไป ในภายหลัง ไม่ว่าจะภายในเวลา สามปีนับจากวันที่เกิดเหตุ หรือภายในเวลาหนึ่งปี (ดูหมายเหตุ) ตั้งแต่ผู้ร้องได้ทำการถอนเรื่องออกหรือขาดการติดต่อไปแล้ว อันใดก็ตามที่เป็นภายหลัง; และ
- ผู้เคราะห์ร้ายเป็นผู้มีสิทธิ์ที่จะพำนักอยู่ที่ฮ่องกง หรือได้รับอนุญาตให้พำนักอยู่ที่ฮ่องกงได้ ภายใต้กฎการตรวจคนเข้าเมือง บทที่ 115 และไม่พำนักอยู่เกินกำหนดเวลาที่ได้รับอนุญาต (ถ้ามี) ในขณะที่เกิดเหตุ

ในกรณีที่ผู้เคราะห์ร้ายและผู้กระทำผิด พักอาศัยอยู่ด้วยกัน ในฐานะสมาชิกครอบครัวเดียวกัน ในขณะที่เกิดเหตุการณ์ให้ค่าชดเชยจะกระทำได้เฉพาะภายใต้สถานการณ์พิเศษ

(หมายเหตุ: ในการคำนวณช่วงเวลาสามปี หรือหนึ่งปี จะไม่นับรวมวันที่เกิดเหตุ หรือวันที่ได้ทำการถอนเรื่องออก เรื่องการขาดการติดต่อไป ถ้าวันสุดท้ายเป็นวันที่ตรงกับวันเสาร์ วันหยุด หรือเป็นวันที่มีการขึ้นป้ายเตือนภัยพายุไต้ฝุ่น หมายเลข 8หรือมากกว่าหรือมีการออกประกาศเตือนภัยพายุฝนฟ้าคะนองร้ายแรงระยะเวลาดังกล่าวจะรวมอยู่ในวันที่ทำการปกติของวันที่ทำการถัดไป)

## การชดเชยการบาดเจ็บจากการบังคับใช้กฎหมาย

สามารถเรียกร้องค่าชดเชยสำหรับการบาดเจ็บหรือการเสียชีวิตใดๆที่เกิดขึ้นในฮ่องกง อันเป็นผลมาจากการใช้อาวุธโดยเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายในการปฏิบัติหน้าที่ที่เกี่ยวข้องกับ:

- ทำการจับกุมหรือพยายามทำการจับกุมผู้ต้องสงสัยหรือผู้กระทำความผิด;
- ป้องกันหรือพยายามป้องกัน การกระทำความผิดทางกฎหมาย; หรือ
- การเข้าให้ความช่วยเหลือเจ้าหน้าที่ตำรวจหรือบุคคลอื่นใดที่อยู่ในเหตุการณ์การจับกุม หรือพยายามทำการจับกุมผู้กระทำความผิด หรือผู้ต้องสงสัย หรือทำการป้องกัน หรือพยายามป้องกันการกระทำความผิดทางกฎหมาย

คณะกรรมการการชดเชยค่าตอบแทนความเสียหายในการเกิดการบาดเจ็บอันสืบเนื่องมาจากการบังคับใช้กฎหมาย ปรามปรามจะพิจารณาคำร้องตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้:

- ผู้เคราะห์ร้ายเสียชีวิตลงจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น หรือต้องเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาลอย่างน้อยสามวันหรือต้องลาป่วยโดยมีใบรับรองจากแพทย์ที่ขึ้นทะเบียนไว้กับทางแพทย์สภา/ แพทย์แผนโบราณจีน;
- การบาดเจ็บหรือการสูญเสียชีวิตที่ได้มีการแจ้งความไว้กับทางเจ้าหน้าที่ตำรวจโดยไม่ได้ล่าช้า;
- ผู้ยื่นขอได้ให้ข้อมูลที่เกี่ยวข้องทั้งหมดและให้ความร่วมมือต่อคณะกรรมการเป็นอย่างดีโดยเฉพาะในเรื่องของรายงานใดๆที่เกี่ยวข้องกับการรักษาที่ต้องใช้ในการพิจารณา;
- การยื่นคำร้องขอค่าชดเชยได้กระทำภายในสามปี (ดูหมายเหตุ) นับจากวันที่เกิดเหตุ ;
- ในกรณีที่การยื่นร้องขอค่าชดเชยครั้งแรกได้ยุติลงอันเนื่องจากผู้ร้องได้ทำการถอนเรื่องออกหรือขาดการติดต่อไป และได้กลับมาทำการยื่นขอซ้ำอีกเป็นครั้งที่ สองหรือครั้งต่อไปในภายหลัง ไม่ว่าจะเป็นเวลาพายุ ได้เวลาสามปีนับจากวันที่เกิดเหตุหรือภายในเวลาหนึ่งปี (ดูหมายเหตุ) ตั้งแต่ผู้ร้องได้ทำการถอนเรื่องออกหรือขาดการติดต่อไป แล้วแต่ว่าวันที่ได้จะเป็นวันที่ มาทีหลัง;
- ผู้เคราะห์ร้ายเป็นผู้มีสิทธิ์ที่จะพำนักอยู่ที่ฮ่องกง หรือได้รับอนุญาตให้พำนักอยู่ที่ฮ่องกงได้ ภายใต้กฎการตรวจคนเข้าเมือง บทที่ 115 และพำนักอยู่ไม่เกินกำหนดเวลาที่ได้รับอนุญาต(ถ้ามี) ในขณะที่เกิดเหตุ; และ
- หากเหยื่อเสียชีวิตอันเป็นผลจากการใช้อาวุธโดยเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายในการปฏิบัติหน้าที่ ผู้ยื่นขอรับค่าชดเชยจะถูกถือว่าเป็นผู้ได้รับอุปถัมภ์ ตามคำจำกัดความของกฎหมายว่าด้วยการเสียชีวิตจากอุบัติเหตุ บทที่ 22 (ถ้าบุคคลดังกล่าวไม่ได้เป็นผู้ได้รับอุปถัมภ์ ตามคำจำกัดความนี้ ค่าขอของเขาจะได้รับการพิจารณาจาก คณะกรรมการชดเชยค่าตอบแทนความเสียหายในการเกิดการบาดเจ็บจากอาชญากรรม)

(หมายเหตุ: ในการคำนวณช่วงเวลาสามปีหรือหนึ่งปีจะไม่นับรวมวันที่เกิดเหตุหรือวันที่ได้ทำการถอนเรื่องออกหรือการขาดการติดต่อไป ถ้าวันสุดท้ายเป็นวันที่ตรงกับวันเสาร์ วันหยุด หรือเป็นวันที่มีการขึ้นป้ายเตือนภัยพายุไต้ฝุ่น หมายเลข 8หรือมากกว่าหรือมีการออกประกาศเตือนภัยพายุฝนฟ้าคะนองร้ายแรงระยะเวลาดังกล่าวจะรวมอยู่ในวันที่ทำการปกติของวันที่ทำการถัดไป)

## วิธีการยื่นขอ

แบบฟอร์มใบสมัครสามารถขอได้ที่สถานีตำรวจสำนักงานเขตของกรมกิจการภายในหรือหน่วยงานบริการสังคมทางการแพทย์ หน่วยงานภาคสนามของสำนักงานประกันสังคม และส่วน CLEIC ของ SWD แบบฟอร์มที่กรอกเสร็จแล้วสามารถส่งทางไปรษณีย์หรือส่งไปยังส่วน CLEIC หรืออีกวิธีหนึ่งคือส่งไปยังส่วนดังกล่าวทางแฟกซ์หรืออีเมล ผู้สมัครยังสามารถสมัครโดยใช้แบบฟอร์มออนไลน์ได้อีกด้วย

### หน่วยงาน CLEIC

ที่อยู่ : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong.

แฟกซ์ : 2575 7938

อีเมล : cleicenq@swd.gov.hk

แบบฟอร์มนั้นยังสามารถจัดทำกราดาวโหลดได้ที่โฮมเพจ <http://www.swd.gov.hk> ของ SWD ได้ด้วยเช่นกัน

## ขั้นตอนการพิจารณาแบบยื่นขอ

เมื่อเหตุการณ์ การปราบปรามตามที่ผู้ร้องได้แจ้งไว้ได้รับการยืนยันจากทางเจ้าหน้าที่ตำรวจแล้วคำร้องจะได้รับการพิจารณาทางเลขานุการของคณะกรรมการจะทำการสืบหาข้อมูลเพิ่มเติมรวมถึงความจริงเรื่องราวของเหตุการณ์และข้อมูลทางการแพทย์และทางสังคมของผู้เคราะห์ร้ายเพื่อให้คณะกรรมการพิจารณาและจะทำการแจ้งผลการพิจารณานั้นให้ผู้ยื่นคำร้องทราบเป็นลายลักษณ์อักษร

## อำนาจการใช้ดุลพินิจพิจารณาของคณะกรรมการ

คณะกรรมการจะทำการพิจารณาตัดสินคำร้องตามหลักฐานที่มีให้พร้อมทั้งมีอำนาจในการเพิ่มหรือลดจำนวนค่าชดเชย หรือปฏิเสธคำขอ ซึ่งขึ้นอยู่กับเรื่องแต่ละกรณี

## ค่าชดเชยที่ได้รับนอกโครงการ

ภายใต้หลักการ “ไม่มีการให้ค่าชดเชยซ้ำซ้อน” หากผู้สมัคร/เหยื่อได้รับค่าเสียหายหรือค่าชดเชยอื่น ๆ (รวมถึงค่าชดเชยของลูกจ้าง) จากเหตุการณ์เดียวกันค่าชดเชยที่ต้องจ่ายภายใต้โครงการจะลดลงเป็นจำนวนที่เทียบเท่ากับค่าเสียหาย/ค่าชดเชยดังกล่าว จะไม่มีการจ่ายเงินหากจำนวนค่าเสียหาย/ค่าชดเชยดังกล่าวเท่ากับหรือเกินกว่าค่าสินไหมทดแทนที่ได้รับตามโครงการ นอกจากนี้แล้ว ผู้ได้รับผลประโยชน์ที่ได้รับค่าเสียหาย หรือค่าชดเชยจากที่อื่นภายหลังจากเหตุการณ์ในกรณีเดียวกัน จะต้องคืนเงินให้กับโครงการตามที่ได้รับไป ทั้งนี้ จำนวนเงินที่ต้องชำระคืนจะต้องไม่เกินจำนวนเงินค่าเสียหายหรือค่าชดเชยที่ได้รับนอกโครงการ อย่างไรก็ตาม จะไม่จำเป็นต้องชำระเงินรางวัลที่เพิ่มขึ้นที่มอบให้กับเหยื่อที่มี “จิตสำนึกของพลเมือง”



## Objective

The aim of the Scheme is to provide financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer (which means any police officer or other public officer on duty) using a weapon in the execution of his/her duty. The Scheme is non-contributory and non-means tested.

The Scheme comprises criminal injuries compensation and law enforcement injuries compensation and is administered by the Criminal Injuries Compensation Board and the Law Enforcement Injuries Compensation Board respectively. The Chairperson and members of the two Boards are appointed by the Chief Executive from outside the civil service. The Secretariat to the Boards (i.e. the Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation (CLEIC) Section of Social Welfare Department (SWD)) is responsible for receiving applications, conducting case investigations, and preparing case summaries and assessments, as well as arranging payment of awards to successful applicants.

## Eligibility Criteria

### Criminal Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong arising from:

- a crime of violence;
- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; or
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

Traffic offences will be excluded from the Scheme except in cases of a deliberate attempt to run the victim down.

The Criminal Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay, or had been the subject of criminal proceedings;
- the applicant should have given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident;
- for a re-application where the first claim for compensation had been made within three years of the date of the incident but the case was closed due to self-withdrawal or lost contact, the second or subsequent claim has been made either within three years of the date of the incident or within one year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later; and

- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, who is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the incident.

Where the victim and the offender were living together at the time of incident as members of the same family, compensation will be only payable under certain conditions.

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

## Law Enforcement Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong resulting from the use of a weapon by a law enforcement officer in the execution of his/her duty in connection with:

- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; or
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

The Law Enforcement Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay;
- the applicant should have given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident;
- for a re-application where the first claim for compensation had been made within three years of the date of incident but the case was closed due to self-withdrawal or lost contact, the second or subsequent claim has been made either within three years of the date of the incident or within one year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later;
- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, who is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the incident; and
- if the victim is killed as a result of the use of a weapon by a law enforcement officer in the execution of duty, the applicant is regarded as a dependant within the definition of the Fatal Accidents Ordinance, Cap 22 (If he/she is not a dependant within this definition, his/her application will be considered by the Criminal Injuries Compensation Board.)

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

## Application Procedures

Application forms are available at the police stations, District Offices of the Home Affairs Department, or Medical Social Services Units, Social Security Field Units, and the CLEIC Section of SWD. Completed forms can be posted or handed to the CLEIC Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email. Applicants can also make an application by online form.

### CLEIC Section

Address : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East,  
Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address: cleicenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

## How an Application is Processed

Where the criminal incident as stated by the victim or applicant has been confirmed by the police, the application will be processed. Before the appropriate Board considers an application, the Board's Secretariat will seek all relevant information about the case, including the facts of the incident and medical and social information on the victim for the consideration of the Board. The Secretariat will inform the applicant in writing of the Board's decision.

## Discretionary Power of the Boards

The Boards will decide whether to accept an application on the basis of the evidence available. Also, they have the discretion to increase or reduce the amount of compensation, or to reject the application, depending on the circumstances of the case.

## Compensation Received outside the Scheme

Under the "no-double-compensation" principle, where an applicant/victim has received damages or other compensation (including Employees' Compensation) in respect of the same incident, the compensation payable under the Scheme will be reduced by an amount equivalent to such damages/compensation. No payment will be made if the amount of such damages/compensation is equal to or exceeds the assessed award payable under the Scheme. In addition, beneficiaries who subsequently receive damages or other compensation outside the Scheme in respect of the same incident will be required to refund the payments they have received from the Scheme, but, in any case, the amount to be repaid shall not exceed the amount of damages or compensation received outside the Scheme. Any increased award granted to "civic-minded" victims will not, however, be required to be repaid.